

# Problemas en el establecimiento de la bibliografía de José María Iribarren

CATALINA P. RIOJA ARAÑO

## INTRODUCCIÓN

Conviene señalar enseguida que voy a ocuparme aquí, como explícitamente señala el título, de problemas concernientes al establecimiento, o localización, de la bibliografía *de* José María Iribarren, esto es de los escritos producidos por él y que no será, en cambio, objeto de mi atención en este trabajo lo que entenderíamos como bibliografía *sobre* José María Iribarren.

Hecha esta aclaración, apenas hará falta señalar que José María Iribarren (Tudela, 1906-Pamplona, 1971) es figura relevante en la literatura y en la vida cultural navarra de este siglo.

Hace unos años me interesé por su obra costumbrista con vistas a la realización de una tesis de licenciatura que pretendía recoger y estudiar los rasgos lingüísticos de Navarra que aparecían en dichas obras<sup>1</sup>.

Fue precisamente al manejarlas cuando tropecé con diversos problemas de localización de determinados escritos. Los libros costumbristas de J. M<sup>a</sup> Iribarren se estructuran como un conjunto de relatos independientes sin relación entre sí, y prácticamente todos sus libros han conocido nuevas ediciones. Pues bien, se da la circunstancia de que a menudo dos ediciones de una misma obra no contienen los mismos artículos o relatos, de modo que una edición puede ser "corregida y aumentada" respecto de la anterior, pero también puede aparecer "disminuida o reducida". Además, esta discrepancia de

1. Dicha tesis de licenciatura, dirigida por la profesora Carmen Saralegui, se defendió, en efecto, y obtuvo la máxima calificación en mayo de 1989 en la Facultad de Filosofía y Letras de la Universidad de Navarra, con el título *Rasgos lingüísticos de Navarra en las obras de J. M<sup>a</sup> Iribarren*.

contenido que aparece en las distintas ediciones de las obras, se ve complicada, a la hora de establecer la bibliografía de Iribarren por:

- a) Los subtítulos de los libros.
- b) Los artículos aparecidos en publicaciones periódicas.
- c) Las ediciones postumas.
- d) Las antologías de los capítulos más populares.

a) *Los subtítulos de los libros*: Es costumbre de Iribarren completar el título de sus obras con un subtítulo que ayude a clasificar el libro dentro de una vertiente determinada. Estos subtítulos suponen un problema a la hora de localizar un texto por cuanto que varían a lo largo de las diferentes ediciones y coinciden con los de otras obras suyas. Hay además referencias permanentes, por su parte o por parte de otros autores, a las obras por su título y su subtítulo indistintamente. Tal es el caso de la obra *Navarrerías*<sup>2</sup>, cuya edición de 1944 presenta el subtítulo "Álbum de variedades" y que aparece posteriormente en la edición de 1956<sup>3</sup> con el de "Saldo de retales" que curiosamente coincide con el subtítulo de las dos ediciones de *Cajón de sastré*<sup>4</sup>.

b) *Artículos aparecidos en publicaciones periódicas*: José María Iribarren fue un colaborador activo de la revista *Pregón* y de periódicos como *El pensamiento Navarro*; colaboró asimismo en la edición de programas de fiestas como el de Estella e incluso en la edición de la revista *Navarra* (1932-1935) y el *Eco del distrito* (1929-1930) entre otras publicaciones.

Los artículos publicados en estas revistas, periódicos y folletos contribuyen a aumentar la confusión a la hora de manejar su bibliografía puesto que no siempre entrega artículos originales, sino que los toma de libros ya editados o viceversa se sirve de los ya aparecidos en estas publicaciones periódicas para incluirlos tanto en sus obras de nueva creación como reediciones sin hacer referencia alguna. Por otra parte muchos de los artículos publicados en la revista *Pregón* aparecen, como veremos más adelante firmados con siglas (Cfr. § 3).

c) *Ediciones postumas*: Tras la muerte del escritor se reeditaron las obras que más éxito habían tenido mientras él vivió. La consulta de tales ediciones induce a error, pues los editores no han tenido la precaución de citar de forma completa el original a partir del que se realizaba la edición, y como se verá las distintas ediciones varían considerablemente, con lo que la aclaración se revela como absolutamente necesaria para los estudiosos de Iribarren.

d) *Las antologías*: Algunas antologías publicadas —como por ejemplo *Temas de mi tierra*<sup>5</sup>— son confusas en cuanto a la procedencia de los textos recogidos, ya que la única indicación del original se hace en el índice y a través de los subtítulos, lo cual, como ya ha quedado explicado, puede ser engañoso. Además los capítulos nombrados por el editor, no siempre corresponden a la fuente nombrada. Estas dificultades inducen al lector a pensar que se halla ante una nueva obra del autor y no ante una antología.

2. J. M<sup>a</sup>. IRIBARREN, *Navarrerías*, Pamplona, Bengaray, 1944.

3. J. M<sup>a</sup>. IRIBARREN, *Navarrerías*, Pamplona, Gómez, 1956.

4. J. M<sup>a</sup>. IRIBARREN, *Cajón de Sastré*, Pamplona, Gómez, 1955. J. M<sup>a</sup>. IRIBARREN, *Cajón de Sastré*, Pamplona, Gómez, 1984.

5. J. M<sup>a</sup>. IRIBARREN, *Temas de mi tierra*, Burlada, Fondo de estudios y publicaciones, 1982.

Este es el panorama ante el que se encuentra cualquier persona que se disponga a estudiar, en cualquiera de sus aspectos, la obra de J. M<sup>a</sup>. Iribarren. Por ello ofrezco a continuación sus datos bibliográficos completos añadiendo todas las indicaciones que me han parecido de interés.

## 1. OBRAS COSTUMBRISTAS DE JOSÉ MARÍA IRIBARREN

Es precisamente en las obras de esta vertiente donde se ha producido el desorden que expongo en la introducción. Dado el gran éxito de que disfrutó el autor, son muchas las ediciones de sus obras, así como las reediciones.

Seguiré, para proceder a su ordenación, un criterio cronológico: la primera obra publicada encabezará la lista seguida de las demás. Obsérvese que delante del lugar y fecha de cada edición indico el subtítulo de la obra si lo tuviera.

### 1. 1. Estampas tudelanas

- Tudela, Imprenta Castilla, El Eco del distrito, 1931.
- Pamplona, Aranzadi, 1971, (2<sup>a</sup> edición aumentada).

*Estampas Tudelanas* se publicó por primera vez en el periódico tudelano *El eco del distrito*, apareciendo en dos partes, en 1929 y en 1930.

Ya en 1931 el autor decide publicarlo como libro reuniendo ambas partes. No pensaba ya hacer más ediciones de esta primera obra, pero con ocasión de su nombramiento como hijo predilecto de Tudela, en 1971 reedita la obra añadiendo al texto original los siete capítulos siguientes:

- "Vendimia".
- "El cine hablado en 1928".
- "Las tabernas".
- "La feria de noviembre".
- "La plaza de los fueros".
- "Desde el castillo".
- "Cosas de mutes".

Tengo noticia de la preparación de la tercera edición de esta obra, según señala Yndurain en el prólogo de *Revoltijo*<sup>6</sup>.

"El 11 de junio de 1971, fallecía en una clínica de Pamplona, José María Iribarren. Aproximadamente un mes antes, el mismo día en que los médicos ordenaron su internamiento, me entregó una carpeta con los originales de su último libro, a falta de un prólogo extenso que pensaba escribir. Iribarren ya no se levantó de la cama y, aunque en ella corrigió pruebas de la 3<sup>a</sup> edición de *Estampas tudelanas*, se nos fue...".

No me consta que la obra llegara a publicarse pero quede aquí referencia de su preparación.

### 1.2. Retablo de curiosidades

- Zambullida en el alma popular. Zaragoza, Librería General, 1940.

6. J. M<sup>a</sup>. IRIBARREN, *Revoltijo*, Pamplona, Ediciones y libros S.A., 1980, 7.

- Zambullida en el alma popular. Pamplona, Gómez, 1948, (2ª edición corregida, aumentada y seleccionada).
- Zambullida en el alma popular. Pamplona, Gómez, 1954, (3ª edición).
- Zambullida en el alma popular. Pamplona, Gómez, 1966, (4ª edición).
- Zambullida en el alma popular. Pamplona, Gómez, 1971, (5ª edición).
- Zambullida en el alma popular. Pamplona, Gómez, 1978, (6ª edición).

Aunque sé de la existencia de seis ediciones de esta obra, no he podido consultar más que las de 1940, 1948, 1954, y 1978 por lo que sólo haré referencia a ellas.

La primera edición, la de 1940, consta de un prólogo del autor -que se conserva intacto en las otras ediciones revisadas- y 32 capítulos.

En la 2ª edición, 1948, el autor reduce estos cinco capítulos:

- "Del folklore religioso".
- "Capeas y corrida".
- "Devoción popular".
- "Comparanzas, refranes y dichos".
- "Veterinaria rural".

Tampoco los incluirá en las siguientes ediciones. En el prólogo de la segunda edición, exponía el porqué de estas modificaciones, no volviendo a explicarlo en ninguna de las ediciones posteriores:

"En esta segunda edición, corregida, aumentada y seleccionada por mí, he suprimido cinco capítulos que figuraron en la primera: El titulado "Veterinaria rural", por razón de su especialidad; el de "Comparanzas, refranes y dichos" porque recientemente la Institución Príncipe de Viana me ha publicado dos trabajos donde se trata esta materia de modo muy extenso; los de "Folklore religioso" y "Devoción popular", porque sus temas figuran ampliados en mi última obra De Pascuas a Ramos; y el de "Capeas y corridas", porque lo recogí en su mayor parte en el capítulo "Vacas en la Ribera" de mi libro Navarrerías, cuya segunda edición está actualmente en prensa".

El subtítulo no varía en ninguna de las ediciones consultadas.

### 1.3. Historia de la batalla de Tudela. (23 de noviembre de 1808)

- Pamplona, Príncipe de Viana, 1942.

Esta obra tiene un carácter ambiguo, ya que puede considerarse tanto entre las de tema político como entre las de tema costumbrista. Y aunque, según palabras tomadas del prólogo, la obra se ajusta estrictamente a la realidad histórica, el autor le ha dado un tono literario que le confiere un aspecto distinto al de las meramente políticas, por lo que la consideraré entre las de tema costumbrista.

### 1.4. Estampas y perfiles de Estella

- Estella, Zunzarren, 1942.

Se trata de una obra muy breve en la que ni siquiera aparece la fecha de publicación. El texto no tiene las páginas numeradas y algunas de las anécdotas aquí narradas aparecerán posteriormente en *Batiburrillo Navarro*<sup>7</sup>. A

7.J. M<sup>a</sup>. IRIBARREN, *Batiburrillo Navarro*, Pamplona, Gómez, 1984.

mi entender, la mayor difusión prevista para esta última, propició que el autor mezclara las dos obras bajo el mismo título sin advertencia alguna.

### 1.5. Batiburrillo navarro

- 2ª parte de Retablo de Curiosidades. Zaragoza, Librería General, 1943.
- Anecdotario popular pintoresco, (2ª edición corregida y seleccionada). Pamplona, Gómez, 1950.
- Anecdotario popular pintoresco, (3ª edición corregida, aumentada y seleccionada). Pamplona, Gómez, 1957.
- Anecdotario popular pintoresco, (4ª edición corregida y aumentada). Pamplona, Gómez, 1967.
- Anecdotario popular pintoresco. Pamplona, Gómez, 1972, (5ª edición).
- Anecdotario popular pintoresco. Pamplona, Gómez, 1978, (6ª edición).
- Anecdotario popular pintoresco. Pamplona, Gómez, 1984, (7ª edición).

Esta obra se publicó por primera vez, con veintisiete capítulos y el subtítulo de "Segunda parte de Retablo de curiosidades"<sup>8</sup>. De estos veintisiete capítulos, Iribarren retiró diez al preparar la segunda edición -1950- porque consideró que veintisiete eran demasiados<sup>9</sup>. De esta manera, la segunda edición -que él mismo anota corregida y seleccionada— aparece en 1950 con su nueva extensión; con estos diez capítulos y otros añadidos, en 1951, Iribarren da a la imprenta un nuevo libro titulado *Burlas y Chanzas*<sup>10</sup>. Los capítulos retirados son los siguientes:

- "Epigramática rural".
- "Rarezas y curiosidades".
- "Epigramática rural".
- "El habla popular".
- "Epigramática rural".
- "Silva curiosa".
- "Epigramática rural".
- "Jotas navarras".
- "Epigramática rural".
- "Epigramática rural"<sup>11</sup>.

El resto de las ediciones no varían respecto de la segunda.

### 1.6. Navarrerías

- Álbum de variedades. Pamplona, Bengaray, 1944.
- Pamplona, Gómez, 1948, (2ª edición).
- Saldo de retales. Pamplona, Gómez, 1956, (3ª edición, corregida, seleccionada y aumentada).
- Saldo de retales. Pamplona, Gómez, 1966, (4ª edición).
- Saldo de retales. Pamplona, Gómez, 1971, (5ª edición).
- Saldo de retales. Pamplona, Gómez, (6ª edición).

8. J. M<sup>a</sup>. IRIBARREN, *Retablo de curiosidades*, Zaragoza, Librería General, 1940.

9. J. M<sup>a</sup>. IRIBARREN, *Burlas y Chanzas*, Pamplona, Gómez, 1951, 5.

10. J. M<sup>a</sup>. IRIBARREN, *Burlas y Chanzas*, Pamplona, Gómez, 1984, 7.

11. Los seis capítulos con el mismo título tratan sobre diferentes localidades navarras.

Es la obra que más problemas plantea desde el punto de vista aquí considerado, debido a las numerosas variaciones introducidas a lo largo de sus distintas ediciones.

En efecto, Iribarren en 1944 publica la primera edición de *Navarrerías* con un total de 47 capítulos y una advertencia al lector. Muchos de estos habían sido ya publicados en otros medios, otros son originales según dice él mismo<sup>12</sup>.

En 1948 preparó la segunda edición y suprimió los capítulos que figuraban en la primera sin añadir ninguno más, así la obra pasó a tener 41 capítulos.

En 1956 preparó la tercera edición, que él mismo denomina "corregida, seleccionada y aumentada". Corregida porque modela algunos de los capítulos, seleccionada porque retira tres de los restantes en la segunda edición y aumentada porque añade cuatro nuevos que son los siguientes:

- "Mis primeros recuerdos de las fiestas de Tudela".
- "Los cobardes del San Fermín".
- "Mañana de mercado en Estella".
- "Los escritores envesados y Leónidas Magaña".

La cuarta edición de 1966 -según el prólogo de la quinta<sup>13</sup>— contiene el mismo texto que la tercera salvo alguna pequeña corrección y breves anotaciones.

En 1971, dos meses después de su muerte apareció la quinta edición que reproduce la cuarta y se ha publicado la sexta edición pero no poseo sus datos.

A todas estas modificaciones debería añadirse la del cambio en algunos subtítulos como, "Álbum de variedades" en la primera edición y "Saldo de Retales" por lo menos a partir de la tercera. (No me ha sido posible consultar la segunda de edición).

#### 1.7. De Pascuas a Ramos

- Galería religioso popular pintoresca. Pamplona, Gómez, 1946.
- Galería religioso popular pintoresca. Pamplona, Gómez, 1970, (2ª edición, corregida y notablemente aumentada).

En 1946 Iribarren publicó este libro de corte popular y religioso. La segunda edición que no se realiza hasta 1970 apareció modificada, seleccionada y aumentada con los artículos que siguen:

- "Romerías matrimoniales. Obsequios a los romeros".
- "La leyenda de Sta. Felicia. Leyendas similares".
- "Los versos del cojo de Cascante".
- "El maleficio de los nudos y el sacristán".
- "El baile del tío Martinillo y ofrenda de las migas".
- "Curioso exvoto tafallés".
- "Auroras de Corella".
- "Costumbres navideñas".

12. J. M<sup>a</sup>. IRIBARREN, *Navarrerías*, 1944,5.

13. J. M<sup>a</sup>. IRIBARREN, *Navarrerías*, 1971,11.

## PROBLEMAS EN EL ESTABLECIMIENTO DE LA BIBLIOGRAFÍA DE...

- "El olentzero en Larrazín y Lesaca".
- "El tronco de Navidad".
- "Dos letrillas de Aurora".
- "El villancico de Ochagavía".
- "Romance del condenado".

Corrige aumentando los siguientes capítulos:

- "San Blas y San Babil. Los tres golpes de San Pascual Bailón".
- "Las cien Avemarias de Marzo y los cuarenta credos en la Ascensión".
- "El velo del templo y el huerto de Tudela".

Los capítulos retirados de la edición de 1946 son:

- "La Virgen de Lazagurría y la de Nismanos. Juegos y repartos de víveres en Romerías".
- "Los árboles de Mayo".
- "Dos letrillas navideñas".

Además en la edición de 1946 aparecen una serie de láminas que en la de 1970 no se incluyen.

En noviembre de 1988 *Diario de Navarra* publicó por entregas este libro en el apartado titulado "folletón".

### 1. 8. Historias y costumbres

- Pamplona, Príncipe de Viana, 1949.
- Pamplona, Príncipe de Viana, 1956, 2ª edición corregida y aumentada.

La primera edición de esta obra constó de dieciocho capítulos, parte de los cuales habían sido publicados por la Revista *Pregón* o por la Institución Príncipe de Viana. Otros muchos capítulos serían publicados individualmente en la misma revista más tarde.

La segunda edición aparece ampliada y corregida, la amplía en dos capítulos:

- "El vino de Peralta en la Literatura".
- "La Navarra de hace dos siglos vista por un francés".

Este último artículo lo escribió sirviéndose de las investigaciones realizadas para un libro que preparaba y publicaría un año más tarde: *Pamplona y los viajeros de otros siglos*<sup>14</sup>.

### 1.9. Vitoria y los viajeros del siglo romántico

- Vitoria, Publicaciones Caja de Ahorros y Monte de Piedad, (distribuida por Gómez), 1950.

Esta obra hasta hoy sólo ha conocido una edición que consta de veinticinco capítulos en los que recoge las opiniones de los escritores románticos acerca de Vitoria.

### 1.10. Burlas y chanzas

- Miscelánea festiva. Pamplona, Gómez, 1951.

14. J. M<sup>a</sup>. IRIBARREN, *Pamplona y los viajeros de otros siglos*. Pamplona, Príncipe de Viana, 1957.

- Miscelánea festiva. Pamplona, Gómez, 1961, (2ª edición).
- Miscelánea festiva. Pamplona, Gómez, 1970, (3ª edición corregida y aumentada).
- Miscelánea festiva. Pamplona, Gómez, 1974, (4ª edición).
- Miscelánea festiva. Pamplona, Gómez, 1984, (5ª edición).

La primera edición de esta obra aparece en 1951 a partir de la corrección de la segunda edición de *Batiburrillo Navarro*<sup>15</sup>.

La excesiva extensión de este libro le obligó a suprimir de él diez capítulos (Cfr. § 1.5.) ocho de los cuales corregidos, aumentados y añadidos, junto a otros nueve constituyeron la primera edición de *Burlas y chanzas*.

Los capítulos procedentes de *Batiburrillo Navarro* son los siguientes:

- "El habla popular" (suprime varios párrafos en el nuevo libro y añade varios dichos y refranes).
- "Jotas Navarras" (elimina algunas y añade diez nuevas).
- "Epigramática rural: Distrito de Aoiz.  
Distrito de Pamplona.  
La Cuenca, Puente y Pamplona.  
Distrito de Tafalla.  
Distrito de Tudela.  
Distrito de Estella".

Todos ellos aparecen aquí corregidos, seleccionados y considerablemente aumentados<sup>16</sup>.

Esta obra, según dice en el prólogo a la edición de 1951, viene a constituir junto a *Batiburrillo Navarro*<sup>17</sup> y *Retablo de Curiosidades*<sup>18</sup> la trilogía de las obras de tipo regional y anecdótico.

En la segunda edición (1961) suprime el último capítulo, titulado "Cajón de Sastre", sin advertencia alguna; de éste se servirá para dar título al libro que publicará en 1955<sup>19</sup>. El resto de los capítulos, son idénticos en orden, título y contenido a los de la primera edición.

La tercera edición (1970) se verá corregida y aumentada, pues añade texto a algunos capítulos e inserta tres nuevos:

- "La letra de las jotas".
- "Nuevo manojo de tudelanadas".
- "Florilegio curioso de anuncios, gacetillas, impresos y papeles".

En esta tercera edición incluye de nuevo el capítulo "Cajón de Sastre" extraído de la segunda, capítulo que aparecerá en posteriores ediciones, ya que éstas son reproducciones exactas de la tercera.

#### 1.11. El patio de caballos

- Y otras estampas. Zaragoza, Librería General, 1952.
- Y otras estampas. Tudela, Gráficas Muskaria, 1972, (2ª edición).

15. J. M<sup>a</sup>. IRIBARREN, *Batiburrillo Navarro*, Pamplona, Gómez, 1950.

16. J. M<sup>a</sup>. IRIBARREN, *Burlas y Chanzas*, Pamplona, Gómez, 1951.

17. J. M<sup>a</sup>. IRIBARREN, *Batiburrillo Navarro*, Pamplona, Gómez, 1950.

18. J. M<sup>a</sup>. IRIBARREN, *Retablo de curiosidades*, Zaragoza, Librería General, 1940.

19. J. M<sup>a</sup>. IRIBARREN, *Cajón de Sastre*, Pamplona, Gómez, 1955.



Las dos ediciones que conozco de esta obra son iguales y el libro está formado por capítulos tomados de la revista *Pregón* o publicados en ella posteriormente.

#### 1.12. Vocabulario navarro<sup>20</sup>

- Pamplona, Príncipe de Viana, 1952. Seguido de una colección de refranes, adagios, dichos y frases proverbiales. Prólogo de F. Yndurain.
- Pamplona, Príncipe de Viana, 1984. Preparada por Ricardo Ollaquindia, (2ª edición).

La primera edición de *Vocabulario Navarro* aparece en 1952, con un prólogo de F. Yndurain y un apartado titulado "al lector" firmado por Iribarren, El mismo editó la obra añadiendo a lo que propiamente es el *Vocabulario* una colección de adagios, dichos y refranes. Agotada ésta, y varios años después de la muerte del autor, R. Ollaquindia preparó la segunda edición, aumentada por él mismo, que apareció en 1984. Se diferencia de la anterior en que ésta no contiene la colección de adagios y refranes, ya que éstos fueron publicados con posterioridad en *Refranero Navarro*<sup>21</sup>.

En 1958 J. M<sup>a</sup> Iribarren editó *Adiciones al Vocabulario Navarro*<sup>22</sup> continuando así su labor lexicográfica. A su muerte dejó numerosas anotaciones que R. Ollaquindia editó en 1978 como *Nuevas anotaciones al Vocabulario Navarro de J. M<sup>a</sup> Iribarren*<sup>23</sup>. De estas adiciones y de otras publicadas por el mismo Ollaquindia en 1979, surgió la idea de reeditar el Vocabulario Navarro añadiendo nuevas voces que Ollaquindia había recogido en un programa radiofónico en el que pedía colaboración telefónica a los oyentes.

#### 1.13. El moro corellano y los bandidos de Lanz

- Historias novelescas. Pamplona, Gómez, 1955.

Esta obra que consta de dos historias claramente diferenciadas ya desde el título, sólo se publicó una vez en 1955.

#### 1.14. Cajón de sastre

- Saldo de retales. Pamplona, Gómez, 1955.
- Saldo de Retales. Pamplona, Gómez, 1984, (2ª edición).

Ambas ediciones son idénticas y podemos considerar la de 1984 una reedición de la anterior, ya que Iribarren en esta fecha ya había muerto.

20. Aunque esta obra no es costumbrista por atender a las peculiaridades regionales navarras, la incluyo en este grupo de obras.

21. J. M<sup>a</sup>. IRIBARREN y R. OLLAQUINDÍA, *Refranero navarro*, Pamplona, Fondo de estudios y publicaciones, 1983.

22. J. M<sup>a</sup>. IRIBARREN, *Adiciones al Vocabulario navarro*, Pamplona, Príncipe de Viana, 1958.

23. R. OLLAQUINDIA, *Nuevas anotaciones al Vocabulario Navarro de J. M<sup>a</sup>. Iribarren*, Pamplona, Príncipe de Viana, 1978.

Las peculiaridades de esta obra residen en que los capítulos que la forman son trabajos independientes escritos entre 1949 y 1955 ya publicados total o parcialmente en *Pregón* y en que -como ya quedó explicado- el título de esta obra procede de un capítulo de *Navarrerías* (Cfr. § 1.10.).

1.15. El porqué de los dichos, sentido, origen y anécdotas de los dichos, modismos y frases proverbiales de España con otras muchas curiosidades

- Madrid, Aguilar, 1955.
- Madrid, Aguilar, 1958, (2ª edición).
- Madrid, Aguilar, 1962, (3ª edición).
- Madrid, Aguilar, 1970, (4ª edición).
- Pamplona, Príncipe de Viana, 1993, (5ª edición).
- Pamplona, Príncipe de Viana, 1993, (6ª edición).
- Pamplona, Príncipe de Viana, 1994, (7ª edición).

La primera edición de esta obra, 1955, nació de la afición de Iribarren a coleccionar datos lingüísticos curiosos. En ella se reúnen un gran número de explicaciones sobre palabras, expresiones, citas y frases vigentes en el español contemporáneo a 1955. La materia quedaba dividida en las seis partes siguientes:

- I. Dichos proverbiales y modismos de uso corriente.
- II. Comparaciones populares.
- III. Expresiones afortunadas y frases históricas.
- IV. Origen de algunas palabras.
- V. Curiosidades diversas.
- VI. índice alfabético.

La obra tuvo tal éxito que llevó a Ediciones Aguilar a preparar una segunda reimpresión. Esta ocasión la aprovechó J. M<sup>a</sup> Iribarren para corregir, modificar y enriquecer la mayoría de los epígrafes que figuraban en el texto primitivo y además añadir ochenta y seis nuevos. Todo ello formaba la segunda edición que vio la luz en 1958.

La tercera edición, 1962, es casi una reimpresión de la segunda no obstante el espíritu investigador y perfeccionista de este autor le induce, una vez más, a intercalar siete epígrafes nuevos.

En 1970 publica la cuarta edición, en ella corrige algunos puntos y sobre todo amplía con ochenta y una nuevas entradas el repertorio anterior.

Las ediciones quinta, sexta y séptima, 1993 y 1994, reproducen exactamente la cuarta, ya que respeta totalmente el texto redactado por Iribarren. Únicamente el estudio previo y los índices, elaborados por José María Romera, han sido añadidos con el fin de que la consulta y localización de referencias sea más fácil.

1.16. Pamplona y los viajeros de otros siglos

- Pamplona, Príncipe de Viana, 1957.
- Pamplona, Príncipe de Viana, 1986, (2ª edición).

La segunda es una edición facsímil de la primera.

### 1.17. Ramillete español. Zarandajas. Ensayos y recuerdos

- Pamplona, Aramburu, 1965.

Casi todos los artículos recogidos en este libro son artículos previamente publicados en *Pregón*, sin ninguna conexión entre ellos, por lo que el título es muy ilustrativo. El tema de esta obra aunque trata sobre España en general debe introducirse entre las de tipo costumbrista.

### 1.18. Los Sanfermines

- Pamplona, ELSA, 1970.

- Pamplona, ELSA, 1981, (2ª edición).

Este libro es una de las ya citadas antologías, pero en este caso es el propio autor quien hace una selección de los artículos escritos por él mismo en otras obras sobre el tema de los sanfermines, por ello le dedico un apartado independiente. A continuación haré una lista de los capítulos de la obra citando las fuentes.

- De *Navarrerías*. toma capítulos de la primera edición<sup>24</sup> y de la tercera<sup>25</sup>:

"Vísperas de S.Fermines" (pp. 89-92 de la primera edición).

"El encierro en la calle Estafeta" (pp. 141-145 de la primera edición).

"Apuntes sanfermineros" (pp. 167-177 de la primera edición).

"Secretos del encierro. El vejigazo" (pp. 245-251 de la primera edición).

"Germiniano Moncayola" (pp. 63-64 de la primera edición).

"Los cobardes del San Fermín" (pp. 163-197 de la tercera edición).

- De *Burlas y Chanzas*<sup>26</sup>:

"Museo de borrachos, castizos y humoristas" (p. 164) que en *Burlas y Chanzas* aparece con el título más breve "Castizos y humoristas de San Fermín".

- De *Patio de caballos*<sup>27</sup>:

"Las vísperas del patrón" (pp. 76-78). En el libro aparece como "Las vísperas del S. Fermín", he compulsado ambos capítulos y salvo alguna corrección son iguales.

"Así hablaba León Salvador" (pp. 127-132).

"El patio de caballos" (pp. 187-219).

"El amargao, el grullo y el pelmazo en los toros" (pp. 91-100).

- De *Cajón de sastré*<sup>28</sup>:

"Pregón de fiestas" (pp. 126-129). En el libro aparece con el título "Pregón de sanfermines", pero son idénticos.

"El encierro de Pamplona" (pp. 129-133).

- De *Ramillete español*<sup>29</sup>:

"Lo mejor de los sanfermines" (pp. 127-137).

24. J. M<sup>a</sup>. IRIBARREN, *Navarrerías*, Pamplona, Bengaray, 1944.

25. J. M<sup>a</sup>. IRIBARREN, *Navarrerías*, Pamplona, Gómez, 1956.

26. J. M<sup>a</sup>. IRIBARREN, *Burlas y chanzas*, Pamplona, Gómez, 1951.

27. J. M<sup>a</sup>. IRIBARREN, *Patio de caballos (y otras estampas)*, Zaragoza, Librería General, 1952.

28. J. M<sup>a</sup>. IRIBARREN, *Cajón de sastré*, Pamplona, Gómez, 1955.

29. J. M<sup>a</sup>. IRIBARREN, *Ramillete español*, Pamplona, Aramburu, 1965.

"La cogida" (pp. 220-265). En el libro aparece con un título más largo: "La cogida, historia de un artículo frustrado".

Sólo hay un capítulo que no pertenece a ningún libro y es el titulado "El encierro por dentro".

Antes de su publicación en los libros algunos de estos artículos aparecieron publicados en la revista *Pregón*, normalmente con ocasión de las fiestas locales:

- "El encierro de Pamplona". *Pregón*, N° 28, julio, 1951. *Pregón*, N° 129, julio, 1978.
- "El encierro en la calle Estafeta". *Pregón*, julio, 1943.
- "Lo mejor de los sanfermines". *Pregón*, N° 76, julio, 1963.
- "Secretos del encierro, el vejigazo". *Pregón*, julio, 1941.
- "Los cobardes de la mañana". *Pregón* N° 4, julio, 1945.
- "Museo de borrachos, castizos y humoristas (del San Fermín)". *Pregón*, N° 8, julio, 1946.
- "El amargao (aguafiestas), el grullo y el pelmazo en los toros". *Pregón*, N° 12, julio, 1947.
- "El encierro por dentro". *Pregón*, N° 96, julio, 1968.

#### 1.19. Hemingway y los Sanfermines

- Pamplona, Gómez, 1970.
- Pamplona, Gómez, 1984. (2ª edición).

No hay diferencias entre estas dos ediciones.

#### 1.20. Revoltijo

- Pamplona, ELSA, 1980.

Este libro se publicó diez años después de la muerte de Iribarren, aunque él mismo lo preparó durante su última enfermedad y lo entregó a F. Yndurain a falta del prólogo. Le indicó el título que le quería dar a la obra: *Revoltijo* y en 1980 F. Yndurain publica el libro tal y como Iribarren se lo entregó.

*"Revoltijo* recoge la última producción literaria de J. M<sup>a</sup> Iribarren. Escribía los artículos especialmente en *Pregón*, siempre con vistas al artículo posterior. Se le quedaba corto de texto y añadió alguna de sus primeras producciones literarias que van al final del volumen, que quizás hubiese sustituido"<sup>30</sup>.

Con este libro póstumo concluye la lista de las obras costumbristas de J. M<sup>a</sup> Iribarren.

#### 1.21. Antologías

Faltan todavía por mencionar, las *antologías* preparadas por R. Ollaquindia:

- *Temas de mi tierra*<sup>31</sup>:

30. F. YNDURAIN, en el prólogo a J. M<sup>a</sup>. IRIBARREN, *Revoltijo*, ELSA, 1980.

31. J. M<sup>a</sup>. IRIBARREN, *Temas de mi tierra*, Pamplona, Fondo de estudios y publicaciones, 1982.

Ricardo Ollaquindia ha recogido textos de distintos libros intentando "...hacer una síntesis lo más completa posible del panorama navarro visto por el inolvidable escritor"<sup>32</sup>.

El título lo toma de la segunda parte de la obra *Cajón de sastré*<sup>35</sup> y la recopilación de los textos la llevó a cabo J. Ramón Andrés.

- *Refranero Navarro*<sup>34</sup>:

Recoge todos los adagios, dichos y frases proverbiales que aparecen en la segunda parte del *Vocabulario Navarro*<sup>35</sup> y en las *Adiciones al Vocabulario navarro*<sup>36</sup> y en otras que Ricardo Ollaquindia ha añadido por cuenta propia, ordenando los refranes por temas.

## 2. OBRAS DE TEMA HISTÓRICO DE J. M<sup>a</sup> IRIBARREN

J. M<sup>a</sup> Iribarren actuó en varias ocasiones como cronista histórico. Su condición de secretario del general Mola le concedió ciertos privilegios en cuanto al acceso a datos y no pocos problemas.

Su fama no se debe a estos libros, si bien, es necesario incluirlos en el establecimiento de su bibliografía.

La relación de obras de esta vertiente es como sigue:

### 2.1. Con el general Mola

- Escenas y aspectos inéditos de la guerra civil. Zaragoza, Librería General, 1937.

### 2.2. Mola, datos para una bibliografía y para la historia del Alzamiento Nacional

- Zaragoza, Heraldo de Aragón, 1938.
- Madrid, Editora Nacional, 1945, (2<sup>a</sup> edición).
- Madrid, Bullón, 1963, (3<sup>a</sup> edición).

### 2.3. Mina y Zumalacárregui en la batalla de Larremiar

- Pamplona, Separata, 1943.

### 2.4. Yanguas y Miranda. Su vida y obras

- Pamplona, Príncipe de Viana, 1963.

32. R. OLLAQUINDIA, en el prólogo a J. M<sup>a</sup>. IRIBARREN, *Temas de mi tierra*, Pamplona, Fondo de estudios y publicaciones, 1982, 5.

33. J. M<sup>a</sup>. IRIBARREN, *Cajón desastre*, Pamplona, Gómez, 1984, 115.

34. J. M<sup>a</sup>. IRIBARREN, *Refranero Navarro*, Pamplona, Fondo de estudios y publicaciones, 1983.

35. J. M<sup>a</sup>. IRIBARREN, *Vocabulario Navarro*, Pamplona, Príncipe de Viana, 1952.

36. J. M<sup>a</sup>. IRIBARREN, *Adiciones al Vocabulario Navarro*, Pamplona, Príncipe de Viana, 1958.

2.5. Espoz y Mina guerrillero

- Madrid, Aguilar, 1965.

2.6. Espoz y Mina el liberal

- Madrid, Aguilar, 1967.

3. ARTÍCULOS SUELTOS

José M<sup>a</sup>. Iribarren dejó, al morir, cientos de artículos publicados en periódicos y revistas de Madrid, Barcelona, Pamplona, Tudela y Estella. Muchos de ellos le sirvieron como capítulos para sus libros, o viceversa, se sirvió de ellos en determinados momentos.

La mayoría de ellos fueron publicados en la revista *Pregón*, pues ya desde el primer número aparecía como colaborador de ésta, trabajo que mantuvo hasta su muerte en 1971.

Antes había tomado parte en otras revistas en Tudela y allí mismo junto a su hermano Jesús creó la revista *Navarra*, que se editó entre 1931 y 1935.

La revista *Pregón* nace propiamente en 1943. Un año antes, sus editores habían intentado llevar a cabo una publicación anual que conmemorase la Semana Santa de Pamplona. Tal publicación nace con el título *Marzo*, pero al tercer año de ser publicada coincidió que la Semana Santa iba a tener lugar en abril, con lo cual el título no era apropiado. Así, la dirección se reunió para dar otro título a la revista que apareció como *Iruña*, pero según se lee en el número de otoño de 1967<sup>37</sup>:

"Eran tiempos en los que hablar de cosas vascas —mucho más bautizarlas con gruesos titulares— era pecado mortal".

Y en efecto, pronto llegó a la redacción una orden ministerial de Madrid en la que se decía que el título sonaba a nacionalista y que era preciso cambiarlo. Esta fue la causa de que en 1943 se reunieran F. Corella, J. Díaz Jácome, I. Baleztena y J. M<sup>a</sup> Iribarren, constituyendo el primer consejo de dirección de esta revista que aparecería en los Sanfermines de 1943 con el título de *Pregón*. Hasta octubre de 1944 aparecieron sólo dos números, uno para Semana Santa y otro para San Fermín, pero desde ese momento se hará trimestral, comenzando con ello la llamada segunda época de *Pregón* a partir de la cual se iniciará la numeración de la revista, siendo así que queda computado como primer número el de octubre de 1944.

La revista fue tomando cuerpo y poco a poco se fueron incorporando firmas que la acompañarían a lo largo de toda su existencia, tales como las de las hermanas Baleztena, Manuel Iribarren, Francisco López Sanz, J. M<sup>a</sup> Pérez-Salazar...

37. F. CORELLA, "Algunos apuntes para la historia de *Pregón*", *Pregón* N<sup>o</sup> 93, otoño 1967.

J. M<sup>a</sup> Iribarren participó en esta revista de "Navarra por Navarra y para Navarra"<sup>38</sup> al principio sólo como redactor e ilustrador, y al poco tiempo también como colaborador.

Al examinar esta revista se observa un problema que no debe pasarse por alto. Es la existencia de varios artículos de este autor publicados con el seudónimo JIM o con unas siglas que se corresponden con las iniciales de su nombre, pero alteradas en su orden. La causa de esto es, probablemente, la falta de colaboradores de la revista, que obligaba a los redactores a incluir dos artículos —e incluso tres— del mismo autor, ante lo cual se veían obligados a buscar otra firma para ellos.

Los artículos publicados con su nombre son: (seguiré orden cronológico de aparición en la revista):

- "En la plaza del Castillo (Apuntes Sanfermineros)". *Pregón*, S. Fermín, 1943.
- "El encierro desde la Estafeta y otros apuntes". *Pregón*, S. Fermín, 1943.
- "El real de la feria". *Pregón*, S. Fermín, 1943.
- "En los toros". *Pregón*, S. Fermín, 1943.
- "Apuntes de la procesión de Viernes Santo". *Pregón*, Semana Santa, 1944.
- "Un dibujo de Goya y dos fotos de nuestro encierro". *Pregón*, S. Fermín, 1944.
- "El vejigazo". *Pregón*, S. Fermín, 1944<sup>39</sup>.
- "Vacas en la Ribera". *Pregón*, 1, Otoño, 1944.
- "Guía humorística de Pamplona. Monumentos y estatuas". *Pregón*, 1, Otoño, 1944.
- "Guía humorística de Pamplona". *Pregón*, 2, Navidad, 1944.
- "Folklore de la Semana Santa". *Pregón*, 3, Semana Santa, 1945.
- "Erratas y gazapos en los periódicos". *Pregón*, 3, Semana Santa, 1945.
- "Costumbres de la tierra; los cordeleros". *Pregón*, 3, Semana Santa, 1945.
- "Los cobardes del San Fermín". *Pregón*, 4, S. Fermín, 1945.
- "Unos minutos ante el tablao de L. Salvador". *Pregón*, 4, S. Fermín, 1945.
- "Tarde de fiestas en un pueblo". *Pregón*, 5, Otoño, 1945.
- "Galería Pintoresca de letreros, carteles y anuncios". *Pregón*, 5, Otoño, 1945.
- "Erratas y gazapos periodísticos". *Pregón*, 6, Navidad, 1945.
- "El paso de la cena de Barbastro". *Pregón*, 7, Abril, 1946.
- "Revoltijo de anécdotas y curiosidades". *Pregón*, 7, Abril, 1946.
- "El encierro, tema difícil". *Pregón*, 8, S. Fermín, 1946.
- "Museo de borrachos, castizos, y humoristas del S. Fermín". *Pregón*, 8, S. Fermín, 1946.
- "Retablo de las Vírgenes romeras". *Pregón*, 9, Octubre, 1946.

38. F. CORELLA, "Algunos apuntes para la historia de *Pregón*", *Pregón* N° 93, otoño 1967.

39. A partir de este momento comienza, la llamada, segunda época de *Pregón* y con ella los ejemplares numerados de la revista.

CATALINA P. RIOJA ARAÑO

- "Robo y hallazgo del Tesoro de la Catedral". *Pregón*, 9, Octubre, 1946.
- "Galería pintoresca de Gazapos, inscripciones y coplas". *Pregón*, 10, Diciembre, 1946.
- "A Gustavo Maeztu". *Pregón*, 11, Abril, 1947.
- "Genio y figura de Gustavo Maeztu". *Pregón*, 11, Abril, 1947.
- "Mi visión de las vísperas". *Pregón*, 12, Julio, 1947.
- "El aguafiestas, el grullo y el pelmazo en los toros". *Pregón*, 12, Julio, 1947.
- "Picaros, vividores, truhanes y chapuceros". *Pregón*, 13, Octubre, 1947.
- "Historias de andarines y de apuestas". *Pregón*, 14, Diciembre, 1947.
- "Zahoríes y varilleros". *Pregón*, 15, Semana Santa, 1948.
- "Figura y arte de R Remacha". *Pregón*, 15, Semana Santa, 1948.
- "Historietas". *Pregón*, 16, Julio, 1948.
- "Los Santos de Navarra". *Pregón*, 17, Noviembre, 1948.
- "De nuestro folklora religioso". *Pregón*, 18, Semana Santa, 1949.
- "Los Sanfermines de 1843 vistos por un escritor romántico". *Pregón*, 20, Julio, 1949.
- "Altube y sus libros sobre Vitoria y sobre el S. Fermín". *Pregón*, 20, Julio, 1949.
- "Las vacas en el folklora navarro". *Pregón*, 21, Otoño, 1949.
- "Alsua a mitades del siglo último". *Pregón*, 22, Diciembre, 1949.
- "Del baile a la pelota pasando por los perros". *Pregón*, 22, Diciembre, 1949.
- "Nuestra excursión a Huarte". *Pregón*, 23, Semana Santa, 1950.
- "El vino de Peralta en la literatura". *Pregón*, 23, Semana Santa, 1950.
- "Los sanfermines". *Pregón*, 24, Julio, 1950.
- "Jeromo". *Pregón*, 25-26, Otoño-invierno, 1950.
- "Cosas de muetes". *Pregón*, 27, Semana Santa, 1951.
- "El encierro de Pamplona". *Pregón*, 28, Julio, 1951.
- "Alba y ocase de D. Tiburcio Redín". *Pregón*, 29, Otoño, 1951.
- "Verhaeren y Regoyos en S. Fermín Chiquito". *Pregón*, 29, Otoño, 1951.
- "El tenorio y la monja". *Pregón*, 30, Navidad, 1951.
- "Los que estiraban de la oreja a Jorge, divagaciones sobre el juego y los jugadores". *Pregón*, 31, Semana Santa, 1952.
- "La Navarra de hace dos siglos vista por un francés". *Pregón*, 33-34, Otoño-Navidad, 1952.
- "Historia de un fracaso teatral". *Pregón*, 35, Semana Santa, 1953.
- "El burro gaditano y los calvos". *Pregón*, 35, Semana Santa, 1953.
- "Gazapos literarios". *Pregón*, 36, S. Fermín, 1953.
- "El tenorio y su anécdota". *Pregón*, 37, Otoño, 1953.
- "Viejos anuncios". *Pregón*, 37, Otoño, 1953.
- "La poesía invernal del queso, las castañas y el vino". *Pregón*, 38, Navidad, 1953.
- "Las pinturas de Ramón Stolz en la cúpula de la Parroquia de S. Miguel". *Pregón*, 38, Navidad, 1953.
- "Exposición de Muñoz Sola". *Pregón*, 39, Semana Santa, 1954.
- "Viernes Santo en Corella". *Pregón*, 39, Semana Santa, 1954.



- "Bibliografía; *Resúmenes de la historia de Navarra* de Florencio Idoate". *Pregón*, 39, Semana Santa, 1954.
- "Los Sanfermines de 1766 que vio el padre Florez". *Pregón*, 40, S. Fermín, 1954.
- "El falso Roncal de 'La muerte del ruiseñor'". *Pregón*, 41, Otoño, 1954.
- "Valle Inclán y el paisaje baztanés de la Guerra Carlista". *Pregón*, 42, Invierno, 1954.
- "Versión negra de Carmen la gitana". *Pregón*, 43, Semana Santa, 1955.
- "Mis primeros recuerdos de F. de Tudela". *Pregón*, 44, S. Fermín, 1955.
- "Los escritores envejecidos. De 'La Codorniz' a Leónidas Magaña, pasando por Lascaris Lomneno y por el corresponsal de Vera de Bidasoa". *Pregón*, 45, Otoño, 1955.
- "Observación y fantasías de un viajero francés que visitó Navarra hace cien años". *Pregón*, 47, Semana Santa, 1956.
- "La cogida, historia de un artículo frustrado". *Pregón*, 48, S. Fermín, 1956.
- "Atardecer de Domingo". *Pregón*, 48, Otoño, 1956.
- "La Navidad en el Pirineo". *Pregón*, 49, Navidad, 1956.
- "La pasión en el fútbol". *Pregón*, 49, Navidad, 1956.
- "Los flagelantes de la Sonsierra". *Pregón*, 51, Semana Santa, 1957.
- "Mi visión de Oñate". *Pregón*, 52, S. Fermín, 1957.
- "La letra de la Jota". *Pregón*, 53, Otoño, 1957.
- "D. Pedro de Madrazo en Pamplona". *Pregón*, 54, Invierno, 1957.
- "El amor más allá de la muerte". *Pregón*, 55, Semana Santa, 1958.
- "Tríptico de mi tierra". *Pregón*, 56, S. Fermín, 1958.
- "Es la caraba y no hay tales careros". *Pregón*, 57-58, Otoño-Invierno, 1958.
- "A la memoria de Ramón Stolz". *Pregón*, 57-58, Otoño-Invierno, 1958.
- "El comer y el vestir en la vida de los navarros de 1817 a través de un memorial de ratonera". *Pregón*, 59, Semana Santa, 1959.
- "Los sanfermines de 1629 vistos por un soldado granadino". *Pregón*, 60, S. Fermín, 1959.
- "La molinera de 'El sombrero de tres picos' era de Estella". *Pregón*, 61, Otoño, 1959.
- "El enano francés y el motín donostiarra". *Pregón*, 62, Invierno, 1959.
- "Montaña y ribera. La barranca". *Pregón*, 63, Primavera, 1960.
- "El miedo en los toreros". *Pregón*, 64, S. Fermín, 1960.
- "La batalla de Sorauren". *Pregón*, 66, Navidad, 1960.
- "Los libros escolares de mis tiempos". *Pregón*, 66, Navidad, 1960.
- "De Esquilache a Narvaez". *Pregón*, 67, Semana Santa, 1961.
- "¡Cosas de viejos!". *Pregón*, 68, S. Fermín, 1961.
- "España en América, lo que dimos y lo que nos dieron". *Pregón*, 69, Otoño, 1961.
- "La Navidad en el Pirineo". *Pregón*, 70, Navidad, 1961.
- "Tres escenas del 2 de Mayo". *Pregón*, 71, Semana Santa, 1962.
- "Barojay Pamplona". *Pregón*, 72, S. Fermín, 1962.
- "Estella en la francesada". *Pregón*, 73, Otoño, 1962.
- "Los juguetes de los reyes y los chicos de hoy". *Pregón*, 74, Navidad, 1962.

CATALINA P. RIOJA ARAÑO

- "Los oradores pelmas y el sacristán de Mediano". *Pregón*, 75, Otoño, 1963.
- "Lo mejor de los sanfermines". *Pregón*, 76, S. Fermín, 1963.
- "Carta con aroma romántico". *Pregón*, 78, Navidad, 1963.
- "Recuerdos de hace 50 años". *Pregón*, 80, S. Fermín, 1964.
- "Vapuleos y elogios a la fachada de la Catedral". *Pregón*, 81, Otoño, 1964.
- "Una noche de espanto". *Pregón*, 82, Navidad, 1964.
- "Leyendas de la ruta Jacobea". *Pregón*, 83, Semana Santa, 1965.
- "Una visión negra de los sanfermines". *Pregón*, 84, S. Fermín, 1965.
- "El padre Ubillos en mi recuerdo". *Pregón*, 84, S. Fermín, 1965.
- "Rosa M<sup>a</sup>, la chiquilla que lo sabía todo". *Pregón*, 85, Otoño, 1965.
- "Miguel Pérez Torres. Pintor Tudelano". *Pregón*, 86, Navidad, 1965.
- "El carnaval de Ituren y Zubieta". *Pregón*, 87, Semana Santa, 1966.
- "La valentía de los corellanos". *Pregón*, 88, S. Fermín, 1966.
- "Navarra foral y española". *Pregón*, 89, Otoño, 1966.
- "Basiano el pintor de Navarra". *Pregón*, 90, Navidad, 1966.
- "Madrugadas de fiestas en Estella". *Pregón*, 92, S. Fermín, 1967.
- "Los Hombres del 98". *Pregón*, 93, Otoño, 1967.
- "Navarra en el año 1909". *Pregón*, 93, Otoño, 1967.
- "Cineastas en Oñate". *Pregón*, 94, Navidad, 1967.
- "Florilegio curioso de anuncios, gacetillas, impresos y papeles". *Pregón*, 95, Semana Santa, 1968.
- "El encierro por dentro". *Pregón*, 96, S. Fermín, 1968.
- "En torno al barbarismo". *Pregón*, 97, Otoño, 1968.
- "Efemérides pamplonesas". *Pregón*, 98, Navidad, 1968.
- "El dos de mayo en la canción de un versolari vasco-francés". *Pregón*, 99, Semana Santa, 1969.
- "Consejos divertidos". *Pregón*, 101, Otoño, 1969.
- "La Navidad de Pirineo". *Pregón*, 102, Navidad, 1969.
- "Romería a la Virgen de Roncesvalles". *Pregón*, 103, Semana Santa, 1970.
- "Las barracas de los años veinte". *Pregón*, 104, S. Fermín, 1970.
- "La creencia en los duendes". *Pregón*, 105, Otoño, 1970.
- "Un pamplonica de agallas en la Argentina; el comisario Gorra colorada". *Pregón*, 105, Otoño, 1970.
- "La Navidad, el Olentzero en Larraún y Lesaca". *Pregón*, 106, Navidad, 1970.
- "Pintoresquismo del Madrid goyesco". *Pregón*, 107, Semana Santa, 1971.
- "Viñeta foral, carneros y esquilas". *Pregón*, S. Fermín, 1971.
- "Comentarios sobre las danzas". *Pregón*, 109, Otoño, 1971.
- "Génesis de alguno de mis libros". *Pregón*, 112, S. Fermín, 1972.
- "Brujos y brujas célebres". *Pregón*, 113, Otoño, 1972.
- "El filósofo de taberna". *Pregón*, 114, Navidad, 1972.
- "Nuevos navarrismos y navarrerías". *Pregón*, 125, Semana Santa, 1976.
- "Museo de borrachos, castizos y humoristas". *Pregón*, 129, S. Fermín, 1978.
- "El encierro de Pamplona". *Pregón*, 129, S. Fermín, 1978.

## PROBLEMAS EN EL ESTABLECIMIENTO DE LA BIBLIOGRAFÍA DE...

- "Los sanfermines". *Pregón*, 129, S. Fermín, 1978.
- "En la plaza del castillo". *Pregón*, 129, S. Fermín, 1978.

A todos estos deberíamos añadir los artículos firmados con el seudónimo JIM que según palabras de F. Corella, -al que tuve el gusto de entrevistar—, pertenecen a Iribarren:

- "Cosmoramas en seis vistas de un viejo encierro". *Pregón*, 8, S. Fermín, 1946.
- "Curiosidades navarro-aurinas". *Pregón*, 12, Julio, 1947.
- "Dos bromazos de miedo". *Pregón*, 13, Octubre, 1947.
- "El romance del crimen de Rocaforte". *Pregón*, 14, Diciembre, 1947.
- "Cuento austral de navidad". *Pregón*, 22, Diciembre, 1949.
- "Un encierro de horror. Seis fotos seguidas". *Pregón*, 36, S. Fermín, 1953.
- "Fotos curiosas de nuestro encierro". *Pregón*, 100, S. Fermín, 1969.

## RESUMEN

Este artículo pretende establecer la bibliografía completa de las obras de José María Iribarren cuya obra es muy extensa y variada. Debido al interés que éstas despertaban todos sus libros han conocido nuevas ediciones que a menudo difieren entre sí, lo cual supone un problema a la hora de utilizarlas como objeto de una investigación. Esta bibliografía incluye todas las ediciones y variantes de sus obras costumbristas, históricas, antológicas y artículos sueltos publicados en algunos periódicos.

## SUMMARY

This paper attempts to establish the complete bibliography of the books written by José María Iribarren, the Navarrese writer whose work is wide and varied. Due to the interest that these books aroused they have had new editions that are not always similar. That poses a problem when we want to use these books as a matter of research. This bibliography includes every edition and variation of all his books even those of manners, historical, anthological and of the articles published in some newspapers.